



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှိပြ

၅၁

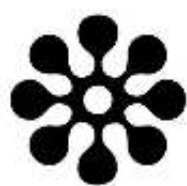
ဓမ္မရာဇာ

မင်္ဂလာရှင်စုံ
ကာတွန်း

စေတီ

ဥပကာ နှင့် မဆာဝါ





ကတွန်း

ဇော်ဝိုင်

၏



cartoon : zaw wine

ဥပကနှင့်မဆာဝါ

Tr:H.K

Upaka and Masawa



လူတာသည် လူ့ဘဝ ခဏတာသည်.. အလွန်တိုတောင်း ဖြစ်ဆန်လှပွန်း
လှသည်ဆိုသော်လည်း.. ကျိလူ့ဘဝ တစ်ခဏ၌.. ဖြစ်ပျက်ပြောင်းလဲမှု
တို့က များစွာရှိ၏။

It is used to say that the life-span of human being is too short
and to fast, but the changes in this short life is comprised with
myriad of events.



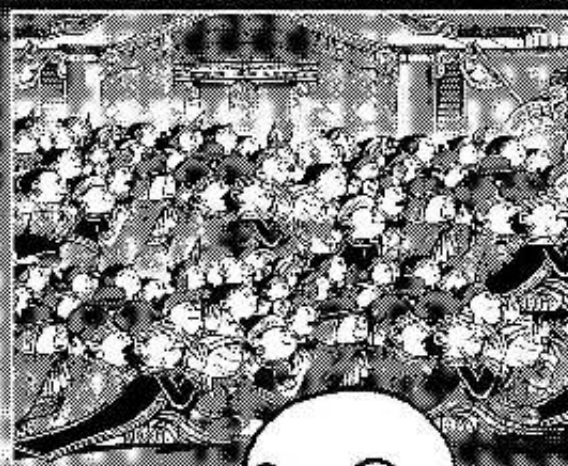
သံယောဇဉ်အန္တောဇာယု.တို့ဖြင့် ဂရိဟတိချည်နှောင်လျက်.. အချစ်
အမုန်းတို့ဖြင့် ဂရောထွေးလျက်.. ဂြိချေ၏.. ဂြင်ကွဲ ကွဲပြားခြင်း.. ဝေထွေ..
ကွဲပြားခြင်း.. တို့မှ မလွန်ဆန်နိုင်သည့် သဘောရှိသည်.. ကျိသဘော
သဘာဝကို.. ဆန့်ကျင်ပယ်ဖျက်၍မရ.. ပိတ်ပင်ထားသောကြောင့် မရဘဲ..
ဂြိချေသည်..

The life of human being is entwined with the attachment and
detachment. Parted with each other alive or parted by death
cannot be avoided. In accordance with the law of cause and
effect.



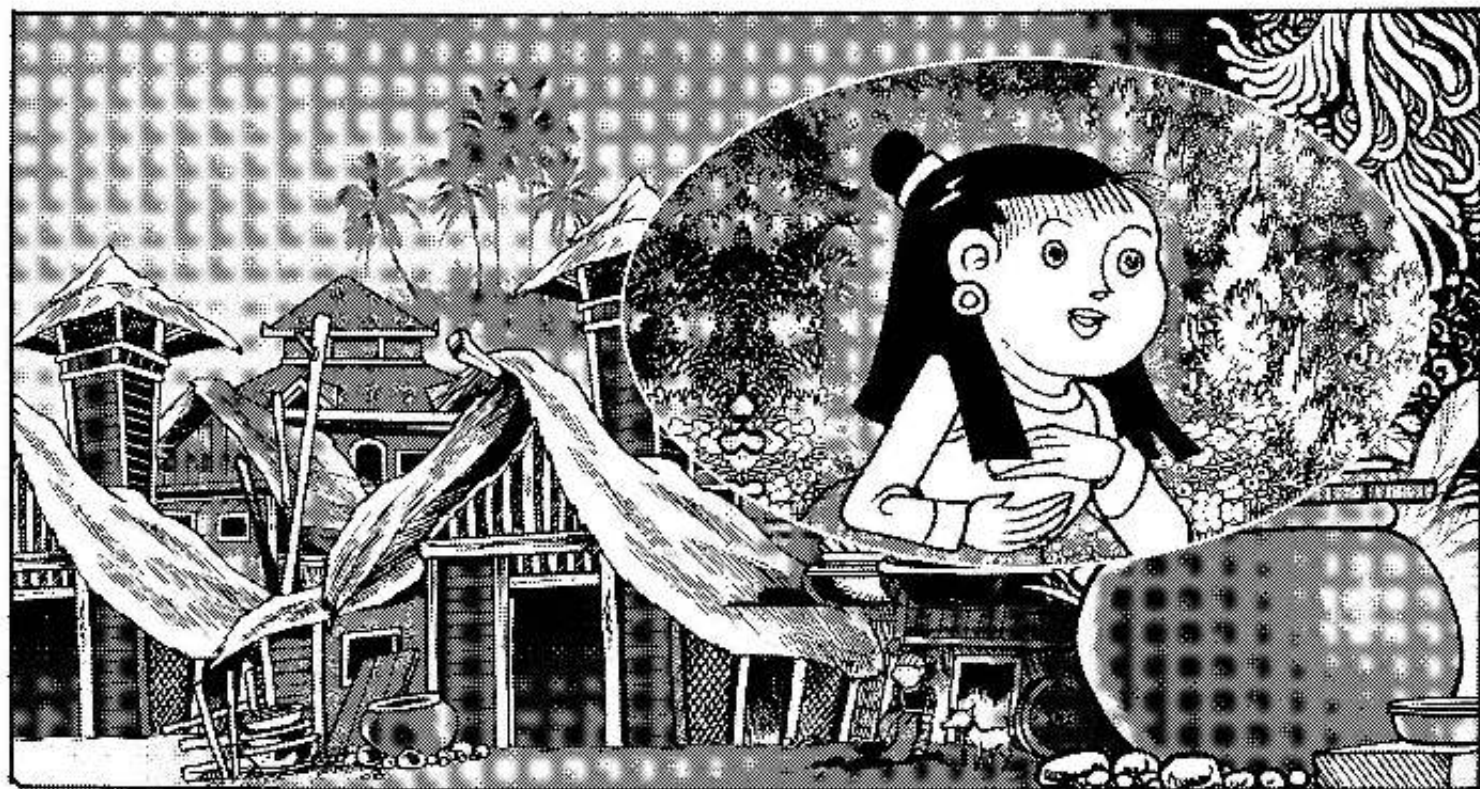
ပြောင်းလဲတတ်သော.. ဂူပိတ္ထေးပွေလိယသော.. ချီလူ့တောင်မှ
ပယ်ခွာ၍.. သံယောဇဉ်အနှောင်အဖွဲ့တို့မှ .. ဂုန်းထွက်နိုင်သူများစွာ
ရှိသည်အထိတွင်.. "ဆာဝါ" ဟု အမည်ရှိသော.. အမျိုးသမီးတစ်ဦး
သည်လည်း.. ဗုဒ္ဓဇနကာထက်တော်တွင်.. ဖော်ပေါက်ခဲ့ရသည်..

Ever changing and complex abode of human being is hard
to free from their entanglement. But during reign of our Lord
Buddha, there was a woman named "Sawa" who could get
free from such entanglement.



“မဆာဝါ”သည် ယာဂတိုင်း.. ဝန်ဟာဂ.. ဂွာသူ ဖြစ်၏..

Ma Sawa was a village girl from Vankhara village, Magadah region.



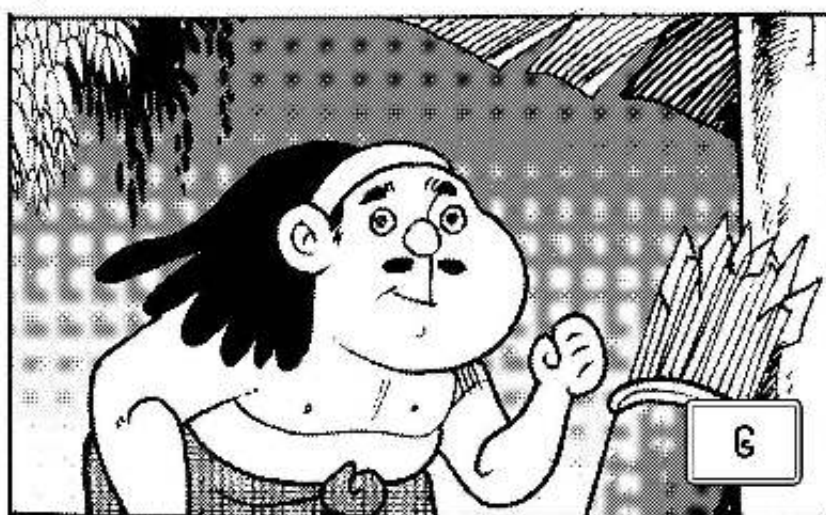
ငယ်ရွယ်သလောက်.. ရှေးမောလွယ်သူ ဖြစ်လေသည်..

She was young and beautiful.



သူမ၏ မခင်ကား.. မုဆိုးကြီး စက္ကနပ် ဖြစ်၏..

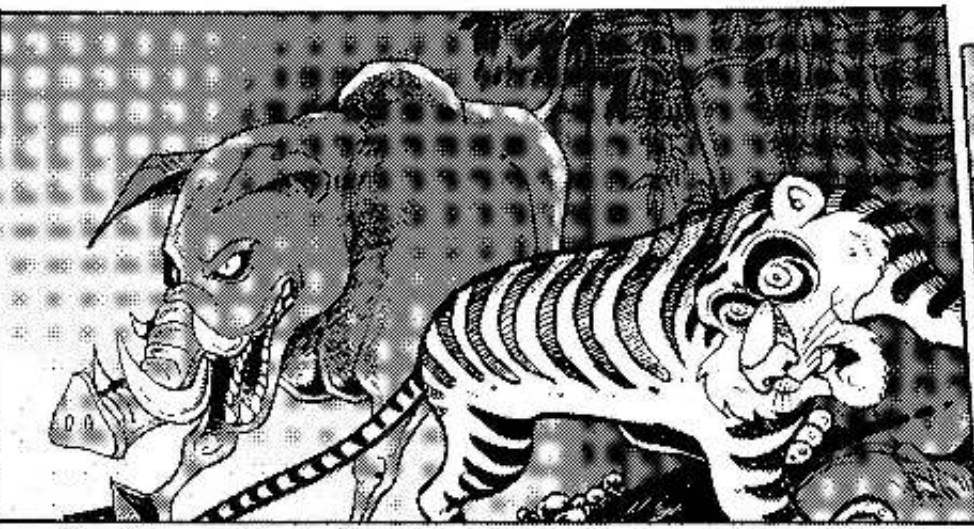
Her father was a hunter Sandami.



ဒီနေ့.. ကောက်ဝင်ပြီး
သားကောင်.. ပစ်ဦးဖို့..
This day I must go into the
forest to shoot the prey.



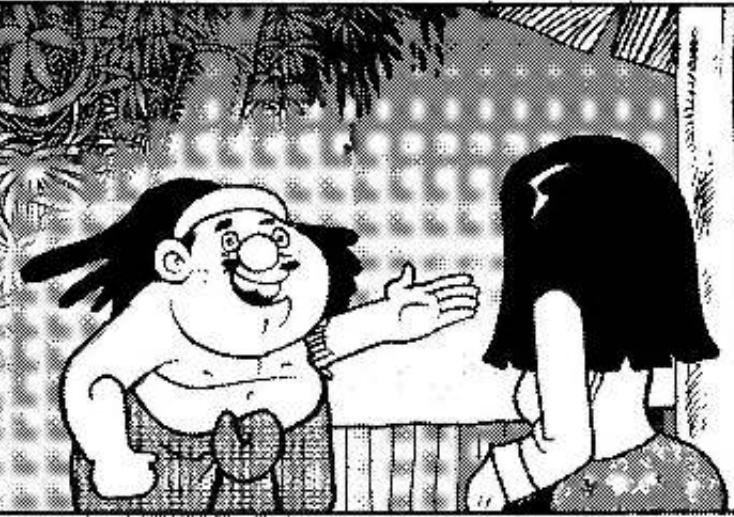
ရရှိလာသော သားကောင်များကို..ဆွေးတွင် ရောင်းချပြီးဖြူ..အသက်မွေးရ၏..
 He earned his living by selling his preys that he got by hunting.



မုဆိုးကြီးသည် သမီးယုတ်ကို..ချစ်ကွန်းလှသဖြင့်..
 အလုပ်ကြမ်းများကို..မခိုင်း..
 The hunter loved her young daughter and never let her to do hard works.



အိမ်တွင်နေစေ၍.. အိမ်မှုကိစ္စအချို့
 မှာသာ..ခိုင်းလေသည်..
 He asked his daughter to do only household works.



အိမ်၌လည်း "မအာဝါ"သည် အဖော်ဖြစ်သူ.."ဒေါ်သမီး"နှင့် အတူနေရ၏..
 At home Ma Sawa lived with her aunty Daw Thami.



သမီးအေး.. ဂွာထဲလျှောက်
 မသွားနဲ့နော်..
 Daughter Don't go along
 the village.

၇

ဟုတ်
 Yes.

ကျွန်းမှာဆိုရင်
မဆာဝါ.. အလှဆုံးကွ..
In our village Ma Sawa
is the prettiest of all.

ဟုတ်ပါ..
Yes
of course.

သူ့အချစ်သာရမယ့်ဆိုရင်
သေပေ့ပါပြီကွာ..
If I get her love, it is
worthy to die.

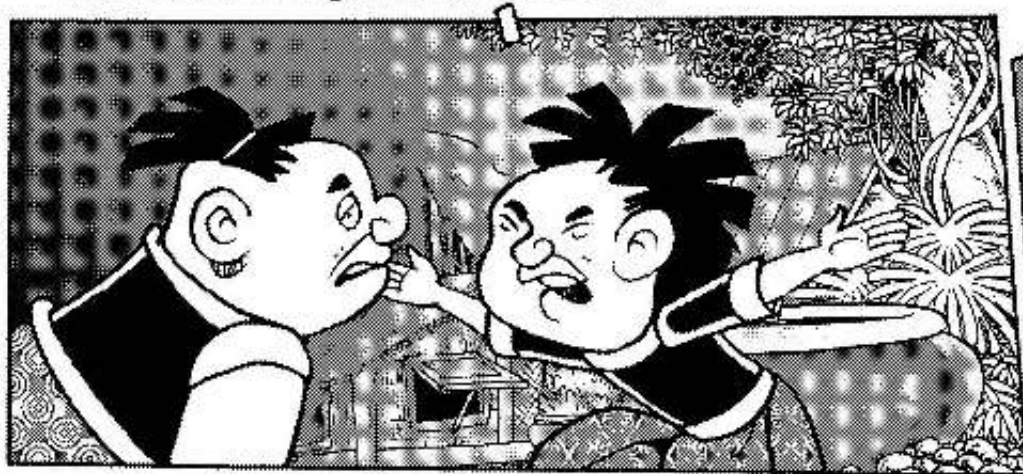
သွားမလုပ်နဲ့.. ကိုယ့်လူ.. ချစ်ရောမဆိုလိက်နဲ့.. သူ့အဖေ.. မုဆိုးကြီးကွ. ဇနီးချက်ကို
မကြောက်ဘူးတာနဲ့..
Don't propose to get her love. Don't you afraid of her father, the hunter's arrow.

ကြောက်တာပေါ့.. ကြောက်လို့လည်း.. ဒီနေ့ဒီအချိန်ထိ
ချစ်ရောဆိုခွင့်.. မရသေးတာပေါ့..
Yes of course. So I dare not propose her until now.

အဝေးကနေပဲ.. ခြေထိုး
ထိတ်တမ်း ချစ်ရတာ့ရက်တော့
များလှပေါ့..
Look at her from distance
and feel the one-sided love.

ဒီလို.. ဘိတ်တချိုး ချစ်ရတာ.. သူတွေက.. မင်းတစ်ယောက်တည်း မဟုတ်ဘူး..
တစ်ရွာလုံး ဖြာဂိုက်.. လူငယ်တိုင်းက.. "မဆာဝါ" တေးကို.. ချစ်နေတာ..

It isn't not only you who loves her secretly and one-sidedly, every young man in the village loves Ma Sawa.



"မတွေ့တာပန်း" ဆိုတာ.. မရှိပါဘူးကွာ..

There is no flower that doesn't fall.

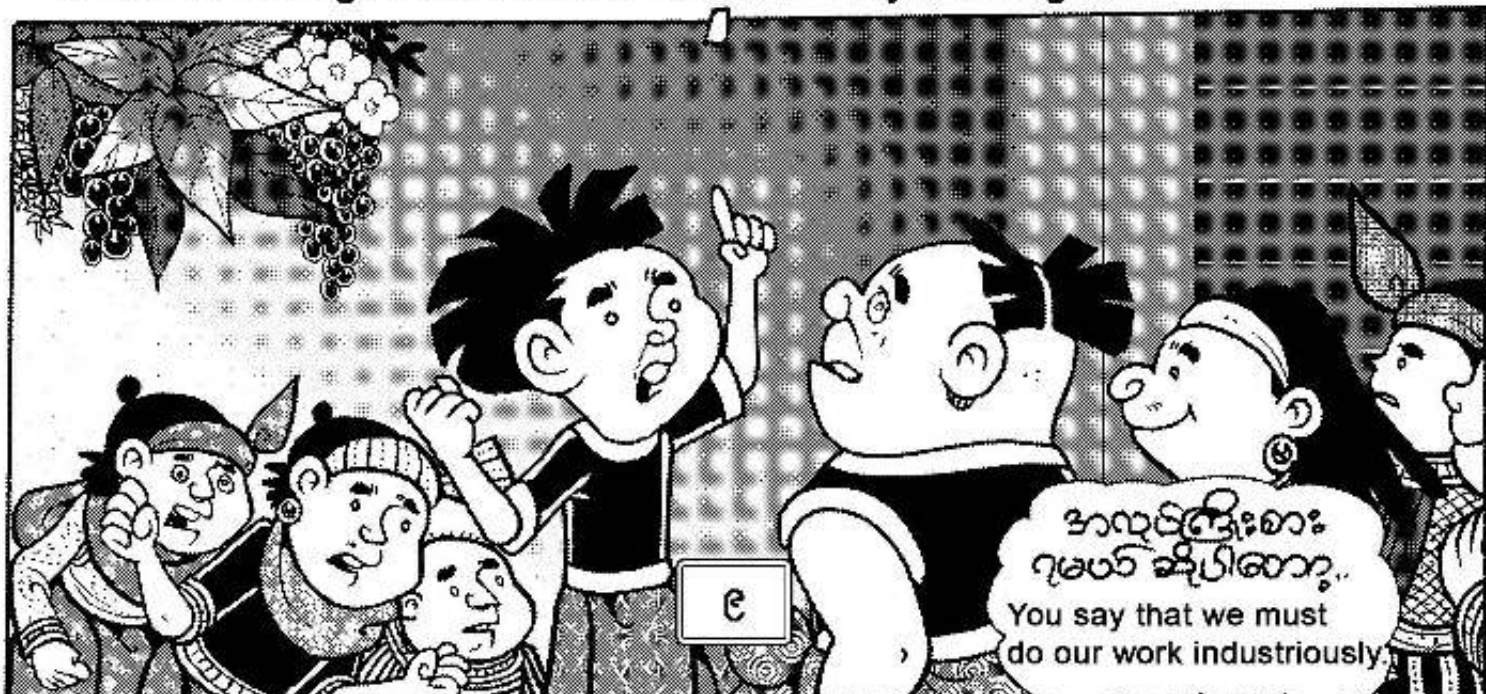


တစ်နေ့သောအခါမှာ.. မဆာဝါကို..
အချစ်ကို.. တို့ရွာသားတွေထဲက
တစ်ယောက်.. ရမ္ဘာပါ..

One day anyone in our village
will get the love of Ma Sawa.

ဒီတော့.. "မဆာဝါ" ကို.. အချစ်နဲ့.. ဆိုက်တန်အောင်.. ကိုယ်တိုင်က.. ငြိုးစားထားလေ
ပေတော့.. ဒါဖြင့်.. သူ့အဖေ မုဆိုးကြီးက.. သဘောကျလာမှာ..

So we must try hard to become a suitable lover of Ma Sawa. So her father the hunter will agree to those who want to marry his daughter.



အလုပ်ကြိုးစား
ရမယ် ဆိုပါတော့..
You say that we must
do our work industriously.